

ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ НОМИНАЦИЙ ЭКС-КОРОЛЯ В ИСПАНСКОМ ДИСКУРСЕ КАК ОТРАЖЕНИЕ ЦЕННОСТНЫХ ОРИЕНТИРОВ

Т.К. Жорж

Аннотация. В статье рассматривается вопрос выстраивания в политическом дискурсе образов известных личностей. Целью автора является изучение в синхронии и диахронии имиджа члена монархической семьи современной Испании экс-короля Хуана Карлоса I, базируясь на апеллятивах, закрепившихся за монархом в разное время (1948–2023) в качественной публицистике средств массовой информации (*El País* и др.). В фокусе исследования находится вопрос взаимосвязи исторических процессов и репрезентации значимой личности в официальных печатных изданиях. Результаты анализа позволяют (на примере испанских СМИ) выявить факт наличия и продемонстрировать специфику корреляции 1) отображения актуальной социально-политической ситуации (и тем самым формирования общественного мнения) и 2) языковых механизмов конструирования имиджа ключевой фигуры в диахронии и синхронии. Наиболее значимыми в процессе создания и изменения образа экс-короля Испании видятся этапы последовательной мифологизации с положительной коннотацией и следующей за ней демифологизации/противонаправленной мифологизации с отрицательной коннотацией с опорными апеллятивами 1) *piloto, campechano* и 2) *apestado, comisionista*.

Ключевые слова: Хуан Карлос I, политический дискурс, апеллятив, средства массовой информации, репрезентация, (де)мифологизация.

Для цитирования: Жорж Т.К. Характерные особенности номинаций экс-короля в испанском дискурсе как отражение ценностных ориентиров // Преподаватель XXI век. 2023. № 3. Часть 2. С. 355–368. DOI: 10.31862/2073-9613-2023-3-355-368

355

CHARACTERISTIC FEATURES OF EX-KING NOMINATIONS IN SPANISH DISCOURSE AS A REFLECTION OF VALUE GUIDELINES

T.K. George

Abstract. The article deals with the issue of building images of famous personalities in political discourse. The author's aim is to study the image of ex-king Juan Carlos I, a member of the monarchical family of modern Spain, in synchronicity and diachrony, based on the appellatives assigned to the monarch at different times (1948–2023) in quality

© Жорж Т.К., 2023



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

publicism of the Spanish media (El País, etc.). The study focuses on the question of the relationship between historical processes and the representation of a significant person in the official print media. The results of the analysis make it possible (on the example of Spanish mass media) to reveal the existence and demonstrate the specificity of correlation between 1) the representation of the current socio-political situation (and thus the formation of public opinion) and 2) the linguistic mechanisms of constructing the image of a key figure in diachrony and synchronicity. The most significant in the process of creating and changing the image of the ex-king of Spain are the stages of successive mythologization with positive connotation and the following demythologization/oppositional mythologization with negative connotation with the supporting appellatives 1) piloto, campechano and 2) apestado, comisionista.

Keywords: Juan Carlos I, political discourse, appellative, media, representation, (de) mythologization.

Cite as: George T.K. Characteristic Features of Ex-King Nominations in Spanish Discourse as a Reflection of Value Guidelines. *Prepodavatel XXI vek*. Russian Journal of Education, 2023, No. 3, part 2, pp. 355–368. DOI: 10.31862/2073-9613-2023-3-355-368

Вопросы мифологизации со временем приобретают все большую актуальность. Миф может рассматриваться как явление древней и атрибут современной культуры. Многообразие (в синхронии и диахронии) ракурсов (философского, культурологического, социологического, филологического и пр.) выливается в многоплановость дефиниций феномена. В настоящей статье мифологизация трактуется (вслед за Р. Бартом) расширительно: «Мифом может стать все, что покрывается дискурсом», ибо мир «бесконечно суггестивен» и определяющим для мифа является не предмет сообщения, а «способ, которым оно высказывается» [1, с. 265].

Политический дискурс массмедиа, как известно, создает образы известных личностей, при этом для инициации процесса мифологизации (с целью актуализации магической функции слова) необходимо «прибавление определенного социального применения» слова (по Р. Барту) [там же, с. 266] и «изменение функций языка» (по Э. Кассиреру) [2, с. 581].

Цель данной статьи — изучить в синхронии и диахронии образ члена монар-

хической семьи современной Испании экс-короля Хуана Карлоса I, основываясь на апеллятивах (прозвищах), закрепившихся за ним в разное время в средствах массовой информации. Сам феномен (и концепция) монархии в настоящее время воспринимается как неоднозначный и вызывает множество вопросов: в условиях конституционной монархии власть короля преимущественно носит формальный характер, а содержание монархической семьи дорого обходится налогоплательщикам. Процент граждан Испанского королевства, воспринимающих позитивно монархию, также неочевиден, ситуация отнюдь не статична априори и не может не вызывать интерес с точки зрения социологии и этнолингвистики.

В этом контексте языковая репрезентация того или иного члена монаршей семьи в средствах массовой информации, наименования, т. е. прозвища (в случае выбранного объекта исследования, экс-короля в разные годы его правления и после отречения от престола), становятся своеобразным историческим барометром, по которому можно судить об изменении

отношения общества к данному явлению. Нами этот вопрос изучался в аспекте синхронии и диахронии на базе качественной испанской публицистики. Было найдено порядка 20 наименований.

Хуан Карлос взошёл на престол в 1975 после смерти Франсиско Франко и находился у власти вплоть до добровольного отречения от престола в 2014 году. Изначально образ воспринимался общественностью позитивно, т. к. король пришёл на место диктатора и способствовал демократизации и *открытию* общества. Однако с годами ситуация менялась, причастность экс-короля к коррупционным скандалам получила широкий резонанс в средствах массовой информации, что сказалось на рейтинге доверия не только персональном, но и к институту монархии в целом.

Выстраивание образа Хуана Карлоса I средствами массовой информации все четыре десятилетия шло параллельно построению мифа о демократической монархии *левых* (*monarquía de izquierdas*) с этапа ее зарождения (возобновления) [3–5] и последующего спасения в момент попытки государственного переворота (1981). В последнее время, однако, напротив, все явственнее становится процесс демифологизации¹ образа [6].

Вопрос исторического значения фигуры Хуана Карлоса I изучался как в самом королевстве, так и за его пределами. Из историографических выделяются фундаментальностью сочинения Хавьера Туселла, Чарльза Пауэлла, Пола Престона, Феррана Гальего и др. Авторы объединяет в большей или меньшей степени промонархистская мифотворческая позиция. Так, Х. Туселл в биографии «Хуан

Карлос I. Восстановление монархии» [7] дает понять, что король руководствовался демократическим ракурсом изначально; Ч. Пауэлл в работе «Пилот перемен. Король, монархия и переход к демократии» [8] отмечает важную личную роль Хуана Карлоса I в переходный период в упрочении демократии сверху. Подчеркнем, что аппеллятив *пилот* оказался живучим, сопровождая образ короля долгие годы, например, журналист и писатель А.Х. Барка и в 2020 году выделяет среди заслуг экс-монарха способность «предугадать время, прочувствовать свою страну и стать воплощением поколения, призванного пилотировать политические и социальные перемены Испании»² [9]. П. Престон в книге «Хуан Карлос. Народный король» [10] подчеркивает, помимо исключительной значимости действий короля в переходный период, еще и его жертвенничество во имя демократизации Испании. Согласно концепции Ф. Онега [11], Хуан Карлос смог править благодаря присутствию воинского духа. Речь идет о годах военной службы и нахождения в казармах, где будущий король чувствовал себя как дома. Ф. Гальего оказался одним из немногих, кто стремится в работе «Миф о переходном периоде: кризис франкизма и кризис демократии (1973–1977)» [12] взглянуть на фигуру Хуан Карлоса I критически, указывая, что он действовал не только во имя демократии, но и, не в последнюю очередь, себе на пользу.

Говоря об употребляющихся в разные времена в средствах массовой информации наименований экс-короля (вводимых на ранних этапах зачастую не без посредничества изысканий историков), первым

¹ Безусловно, представляется возможным в ряде проанализированных случаев трактовать данный процесс и как параллельную противонаправленную мифологизацию (создание образа «плохого» короля в противовес королю «хорошему»), однако в целом на основе проведенного анализа уместнее говорить о процессе «демифологизации», т. е. движении к более реалистичному изображению бывшего монарха.

² Здесь и далее перевод наш — Т. Ж.

в хронологическом порядке можно обозначить *Хуанито (Juanito)* [13] — имя, использовавшееся в семье, включая дедушку Альфонсо XIII и супругу донью Софию (позднее). Вехой в именовании будущего короля в испанской прессе становится встреча десятилетнего Хуанито де Бурбона и каудильо Франсиско Франко (1947) в ситуации королевства без короля. Уменьшительно-ласкательный суффикс при имени собственном с трудом поддается переводу, тем не менее можно было бы предложить вариант «малыш Хуан». Во времена учебы его называли нейтрально: по имени/фамилии: *Juan, Borbón* или *SAR*, что является аббревиатурой от *Su Alteza Real (Его/Ваше королевское высочество)*. Другое наименование будущего короля — *Римлянин (El Romano)* — также относится к эпохе правления Франко, когда противники монархии желали подчеркнуть его иностранное место рождения.

Важным моментом номинации стало назначение Хуанито преемником Франко (1969) и провозглашение (во избежание в дальнейшем путаницы с отцом Хуаном де Борбоном) будущим королем Испании Хуаном Карлосом I (*Rey Juan Carlos I de España*). Это было официальное наименование, как и пожалование титула принца Испании после принесения клятвы на верность *Основным принципам национального движения (Principios Fundamentales del Movimiento Nacional)*. Оппозиция, однако, назвала Хуана Карлоса всецело зависящим от франкизма *опереточным принцем (príncipe de opereta)*. После инаугурации (1975) принц Испании начинает именоваться королем Хуаном Карлосом I.

В начале почти 40-летнего правления Хуана Карлоса прозвали *El Breve*, что можно было бы перевести как *Хуан-краткий срок/Хуан недолговечный/Мимолетный*, что закрепилось с легкой руки генерального секретаря Коммунистиче-

ской партии Испании Сантьяго Каррильо, ошибочно предсказавшего недолговечность правления короля сразу после принятия последним присяги [14].

Мотор/Пилот перемен (Motor/Piloto del Cambio), *Король переходного периода (Rey de la Transición)*, *Король демократии (Rey de la Democracia)*, *Судьбоносец (Hombre Providencial)* — этими (и многими другими) апеллятивами сопровождался процесс мифологизации образа Хуана Карлоса [3]. Все годы правления монарха в нем принимали участие и средства массовой информации, и ученые историки (Charles Powell, Paul Preston o José Luis de Vilallonga и др.), определяя проделанную королем работу по упразднению унаследованного им диктаторского режима, введению системы партий и свобод, принятию Конституции (1978) и предотвращению государственного переворота (1981).

Уже позднее Хуан Карлос I получил прозвище *(Дорогой) Хозяин ([Querido] Patrón)* [15–17]. Именно так обратился к нему нынешний король Фелипе (Felipe) VI (тогда еще принц) на чествовании в день семидесятилетия (2008). Любовь экс-короля к морю, парусным гонкам, четыре десятилетия в качестве хозяина парусника под названием Брибон (*Patrón del “Bribón”*) — эти факты становятся определяющими в момент употребления лексемы или словосочетания как в средствах массовой информации, так и в неофициальных кругах, иногда не без иронии.

С легкой руки мастера на хлесткие прозвища журналиста и преподавателя Хименеса Лосантоса экс-короля окрестили *Королем-душкой/Рубахой-парнем/Добродушным королем (Campechano, El Monarca Campechano)* — аллюзия на признанную открытость и приятность общения.

Прилагательное *campechano* по отношению к Хуану Карлосу вошло в устное употребление в журналистских и по-

литических кругах в 90-е годы, а с 1992 года уже прочно закрепилось в употреблении в серьезной публицистике [18]. Согласно Словарю испанского языка Испанской королевской академии RAE, *campechano*³ — прилагательное разговорного регистра, относится к 1) непристуженному, сердечному стилю общения на равных, без навязывания дистанции, 2) предполагает искренность и открытость, а также 3) предрасположенность к шутке и, помимо всего прочего, 4) щедрость. Онлайн-словарь испанского языка (Diccionario en línea Diclib.com) отмечает не просто разговорный, а фамильярный оттенок лексемы. Таким образом, можно было бы перевести это слово как *простой/общительный/свойский*, даже *бесцеремонный/фамильярный*, а также *щедрый/великодушный*. Думается, однако, что адекватнее перевод этого прилагательного будет путем подбора функционального эквивалента вследствие неизменного присутствия эмоционально-экспрессивной коннотации.

Небезынтересно отметить, что перед тем, как стать атрибутом образа Хуана Карлоса I, это определение встречалось главным образом в разделе политических новостей, где речь шла о Борисе Ельцине, как правило, при описании нестандартной с точки зрения протокола ситуации (*campechanía*):

«Но вишенкой на торте стало его возвращение из Ирландии, когда он, **добро-**

душно улыбаясь во все 32 зуба, сообщил представителям прессы, что проспал прием у премьер-министра Альберта Рейнольдса. Его команда заверила, что он был нездоров.

В тот день Б. Ельцин заставил А Рейнольдса и других ирландских сановников прождать его у трапа впустую: он так и не сошел со своего воздушного корабля»⁴ [19].

За российским лидером это определение настолько прочно закрепилось, что было употреблено и в некрологах:

«Борис Николаевич Ельцин родился в уральской деревне. Сын пострадавшего в 30-е годы от сталинских репрессий крестьянина — должно быть, отсюда и его нонконформизм, — он стал руководителем производственного предприятия в Свердловске, а в 1985 году в самый разгар перестройки генсек Михаил Горбачев привез его в Москву в качестве главы КПРФ города. Этот уральский **рубаша-парень** совершил в столице настоящую революцию: обедал не с высоким начальством, а с простыми сотрудниками, выступил против “специальных магазинов”, где чиновники покупали французское шампанское, в то время как в московских «универмагах» приходилось довольствоваться квашеной капустой и колбасой, да еще и постояв в долгих очередях»⁵ [20].

Интересно отметить расширение атрибутивности и на близких Б. Ельцина, в частности, супругу Наину. Так,

³ Campechanía // Diccionario de la lengua española. URL: <https://dle.rae.es/campechano?m=form> (дата обращения: 20.04.2023).

⁴ Pero el broche de oro lo puso al volver de Irlanda, cuando, sonriente y campechano, aseguró a la prensa que se había quedado dormido para su entrevista con el primer ministro, Albert Reynolds. Su equipo había asegurado que se encontraba indispuerto. Ese día, Yeltsin dejó esperando al pie de la escalerilla de su avión al Reynolds y a otros dignatarios irlandeses cuando no se apeó de su nave.

⁵ Boris Nikolaevich Yeltsin nació en una aldea de los Urales, hijo de un campesino que sufrió la represión de Stalin en los años 30, quizá de ahí su inconformismo. Se hizo dirigente de la industria en Sverdlovsk, y en 1985, en plena perestroika, el secretario general Mijail Gorbachov lo trajo a Moscú como jefe del Partido Comunista de la ciudad. Ese hombre campechano revolucionó la capital. Decidió no almorzar en el comedor de los jerarcas, sino en el de los empleados. La emprendió contra las ‘tiendas especiales’ en las que los funcionarios compraban champán francés, mientras en los ‘Univermag’ moscovitas había que contentarse con chucrut y salchichas, tras largas colas.

определение *campechano* было употреблено переводчиком книги воспоминаний американского политика Хиллари Клинтон:

«Мне хотелось снова увидеть госпожу Ельцину, с которой я имела удовольствие познакомиться в Токио предыдущим летом. Наина когда-то работала инженером в Екатеринбурге, где ее муж был начальником местного отделения Коммунистической партии. У нее было очень **добродушное** чувство юмора, и мы проводили время вместе, смеясь во время публичных выступлений и частных ужинов с местными высокопоставленными лицами»⁶ [21, с. 247].

Образ королевской семьи во время Олимпиады в Барселоне стал ключевым для создания имиджа *короля-душки, рубахи-парня* с помощью как характерных съемок, так и суггестивных интервью [5]. Атрибут *широта (души)/общительность/добродушие (campechanía/construcción de la campechanía)*, сопровождаемый *естественностью (naturalidad)* и *спокойной речью (modo de hablar relajado)*, прочно вошел в обиход. Свою лепту в построение образа привнесла королевская манера шутить и рассказывать анекдоты, задавать собеседнику вопросы о семье (не путаясь — не без помощи команды помощников-секретарей — в именах домочадцев) и общаться на «ты» — *tuteo* — даже в глубоко формальных ситуациях, что, впрочем, приводило и к непредсказуемым последствиям. Вспомним для примера скандально известное обращение к президенту Венесуэлы Уго Чавесу на иберо-американской встрече в верхах: *Por qué no te callas?* (2007). Вдобавок к этому антимонархические жесты Хуан Кар-

лос I воспринимал со всем спокойствием как *издержки профессии (gajes del oficio)*, что, в свою очередь, было истолковано СМИ как конструктивное восприятие критики.

В последнее десятилетие, согласно появляющимся в прессе сообщениям, некогда бурная параллельная сентиментальная жизнь экс-короля стала очевидностью. Явственно обозначается процесс демифологизации образа [22], который, однако, если принять во внимание одержимость некоторых СМИ, с какой они бичуют престарелого экс-монарха, можно было бы рассматривать и как процесс противонаправленной мифологизации, преследующей цель выстраивания образа «плохого» короля. Естественно, что экс-монарх получал разные ласкательные прозвища во время отношений, например, обращение детей подруги короля Барбары Рэй: *дядя Хуан Карлос (Tito Juan Carlos)*, появившееся на страницах печатных изданий. Также было обнародовано непереводаемое прозвище *Хуанчо (Juancho)*, использованное Мартой Гайá, другой его подругой девяностых годов, согласно собственному признанию.

С шумихой дела *Коринны (Corinna Larsen)* [23–25] и записями комиссара Вилларехо (*Villarejo*), однако, на первый план вышли другие небезытересные апеллятивы. Например, для подруги Коринны Хуан Карлос стал подлинным *Национальным сокровищем (Tesoro Nacional)* [26]. Также появлялось в средствах массовой информации обращение *мистер Шумер (Mr. Schumer)*, именно так идентифицировал себя Хуан Карлос, звоня в британское охотничье агентство *Boss & Co*, где

⁶ Tenía ganas de volver a ver a la señora Yeltsin, a la cual había tenido el placer de conocer en Tokyo el verano anterior. Naina había sido ingeniera civil en Yekaterinburgo, donde su esposo había sido el jefe de la sección local del Partido Comunista. Tenía un sentido de humor muy **campechano** y nos pasamos el día haciendo juntas en las diversas apariciones públicas y cenas privadas con dignatarios locales.

Коринна работала по связям с общественностью. Факты организованной этой компанией для мистера Шумера в Ботсване охоты (убийства слона) получили широкую известность.

Вопрос о комиссионных, которые предположительно взимались при сделках, гарантом которых выступало испанское государство, и оседали в карманах знатных частных лиц, был в компетенции Национального суда, но одним из последних у Хуана Карлоса появилось устойчивое прозвище *Комиссионер/Король-процентщик/Король, сидящий на проценте* (El Comisionista) [27–31]:

«Что касается денег, полученных Хуаном Карлосом I помимо комиссионных за продажу оружия арабским странам на первом этапе с Мануэлем Прадо (1978–1990 гг.) и тех, что он получает непосредственно от саудовских и кувейтских монархий или султана Бахрейна (1,7 миллиона долларов США, которые он лично отвез в чемодане в Женеву), деятельность в качестве **короля-посредника** позволила ему в 2003 году стать владельцем одной из самых значительных за **его долгую карьеру комиссионера** необлагаемых сумм: 52 миллиона евро за осуществление грабительской покупки британским Barclays банком банка Zaragozano, принадлежащего семье Альбертос. Началась новая эпоха отмывания средств через так называемые фонды и общества, абсолютно непрозрачные, всегда создаваемые и управляемые Фасаной и его старшим партнером, адвокатом Данте Каноникой»⁷.

Очевидно, что Хуан Карлос I и хуанкарлизм (*juancarlismo*) — новый хлесткийokkaзионализм — переживают тяжкие времена [33–35]. Нынешний монарх Фелипе не лишил Хуана Карлоса титула *Заслуженный/Почетный* (*Emérito*). Речь идет не об официальной, а скорее народно-популярной и массмедийной номинации по аналогии с отрекшимся (2013) папой римским Бенедиктом XVI, названным *Почетным* понтификом римско-католической церкви. Хотя король Фелипе подчеркнуто противопоставляет свой образ и стиль предшественнику, дистанцируется от него, тем самым стремясь восстановить изрядно пошатнувшееся доверие общества к монархии, определение *заслуженный* всегда сопровождает имя экс-короля в официальной испанской прессе [36–39]. Однако официальный тон прессы изменился, *самречанía* короля все больше напоминает и может переводиться как граничащая с *фамильярностью* *вседозволенность* или *выходка* [18; 40]. Кроме того, появились пародии на Хуана Карлоса I, в которых обыгрываются (т. е. отрицаются) в свойственной испаноязычным культурам натуралистической манере на грани приличия ставший ключевым атрибут *самречанo* и королевские *выходки* (*самречанía*):

«Привет, я Хуан Карлос Альфонсо Виктор Мария де Бурбон и Бурбон, но я прост в общении, так что зовите меня Хуан Карлос Всегда Готовый Любить, подчеркивает “почетный король”

⁷ En cuanto al dinero atesorado por Juan Carlos I, aparte de lo que obtiene en comisiones por la venta de armas a países árabes en la primera etapa con Manuel Prado (1978–1990), y de lo que consigue directamente de las monarquías saudí y kuwaití o del sultán de Bahrein (1,7 millones de dólares que lleva personalmente a Ginebra en una maleta), su labor de intermediario regio le permite embolsarse en 2003 una de las cantidades netas más importantes de su larga carrera como comisionista: 52 millones de euros por conseguir llevar a buen puerto la ruinosa compra del Banco Zaragozano, propiedad de Los Albertos, por parte del británico Barclays Bank.

Ahí arranca una nueva época de blanqueo de esos fondos a través de mal llamadas fundaciones y sociedades opacas, siempre creadas y gestionadas por Fasana y su socio principal, el abogado Dante Canonica [32].

в исполнении Хоакина Рейеса. И все дело в том, что, как заверяет «Хуан Карлос I», **простота** его погубит»⁶. *Estar Palote* означает в современном разговорном испанском Иберийского полуострова *быть возбужденным* (estar con el pene tieso — como un palo). Фоновая информация пародии в том, что король в сознании испанцев ассоциируется с сокрытием денежных сумм в странах налогового рая и продолжающимися сексуальными приключениями.

Подытоживая, еще раз отметим, что лексико-семантический анализ материала медийного дискурса демонстрирует весьма логичный факт нестатичности, диалектической изменчивости медиаобраза экс-короля Испании Хуана Карлоса I. Переломным можно было бы назвать 2012 год: явственно обозначившаяся изначально тенденция мифологизации с ориентирующими опорными фреймами *piloto* и *campechano* после 2012 года размывается, постепенно сменяясь отчетливой демифологизацией (в ряде случаев параллельной противонаправленной мифологизацией), что отражают и употребляемые в СМИ апеллятивы по отношению к экс-королю, ставшему из *рубахи-парня-обаяшки-очаровашки* (*campechano*) *зачумленным* (*apestado*) *королем-процентчиком* (*comisionista*) [42]. Центральное ка-

чество *campechanía*, утратив положительную, приобрело более выраженную тенденцию употребления с негативной коннотацией.

Часто обращаясь к теме экс-монарха центральное испанское издание *El País* в актуальной статье, посвященной дню рождения Хуана Карлоса I (третьему уже), отмечаемому в *изгнании* в Абу Даби, куда бывший король удалился (в августе 2020), дабы связанный с его именем «*медиа-спектакль*» (*espectáculo mediático*) [43] (т. е. скандалы и судебные разбирательства) не нанес урон имиджу испанской монархии, подводит читателя к действующему официальному тезису о нынешнем негосударственном статусе экс-монарха и праве выбора места проживания.

Нельзя не отметить, таким образом, что жизнь среднего члена общества пропитана мифологизмами и в ситуации утраты человеком возможности «отличать реальность от продуктов воображения, порожденных из недр бессознательного, от мифов, обладающих витальной и социальной полезностью» [44, с. 274], мифотворчество (мифологизация сознания) может превратиться в манипулятивный механизм организации социальной жизни, ибо миф сам по себе «неуязвим» и «нечувствителен к рациональным аргументам» [2, с. 585].

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Барт, Р.* Мифологии. М.: Академический проект, 2008. 351 с.
2. *Кассирер, Э.* Техника современных политических мифов // *Политология: хрестоматия* / под ред. проф. М.А. Василика. М.: Гардарики, 2000. С. 576–586.
3. *Palacio A.V.* Juan Carlos I y el advenimiento de la democracia. Madrid: Espasa Calpe, 1989. 145 p.
4. *Rodríguez Braun, C.* La Monarquía como marca. Opinión 23.12.2013. P. 37.

⁶ “Hola, soy Juan Carlos Alfonso Víctor María de Borbón dos Sicilias, pero como soy tan campechano podéis llamarme Juan Carlos Palote”, destaca el ‘rey emérito’, imitado por Joaquín Reyes. Y es que como afirma ‘Juan Carlos I’ la campechanía le “pierde” [41].

5. Selina Scott, la periodista británica que entrevistó al rey emérito, lo recuerda: “Conocer a Juan Carlos fue una experiencia inolvidable”. 9 de agosto de 2020. URL: <https://elpais.com/espana/2022-12-16/diez-bancos-y-administradores-gestionaron-15-millones-del-rey-emerito-en-jersey-sin-conocer-su-origen.html> (дата обращения: 19.01.2023).
6. *Debray, L.* Juan Carlos de España, la biografía más actual del Rey. Alianza Editorial, 2014. 544 p.
7. *Tusell, J.* Juan Carlos I. La restauración de la monarquía. Madrid: Temas de Hoy, 1985. 726 p.
8. *Powell, C.T.* El piloto del cambio. El rey, la Monarquía y la transición a la democracia. Barcelona: Editorial Planeta, 1991. 325 p.
9. *Jiménez, B.A.* Juan Carlos I, el hombre que se ganó un destino. El País. 04 agosto 2020. URL: <https://elpais.com/espana/2020-08-03/juan-carlos-i-el-hombre-que-se-gano-un-destino.html#?rel=listaapoyo> (дата обращения: 15.01.2023).
10. *Preston, P.* Juan Carlos. El Rey de un Pueblo. Madrid: Plaza & Janes, 2003. 654 p.
11. *Ónega, F.* Juan Carlos I: El hombre que pudo reinar. Madrid: Plaza & Janes, 2015. 360 p.
12. *Gallego, F.* El mito de la transición. La crisis del franquismo y los orígenes de la democracia (1973–1977). Barcelona: Crítica, 2008. 850 p.
13. *Jesús H.M.* De “Juanito” a Juan Carlos I. El mundo. URL: <https://www.elmundo.es/especiales/espana/el-rey/retrato.html> (дата обращения: 19.01.2023).
14. *Prego, V.* Un Rey en el que muy pocos creyeron. El mundo. URL: <https://www.elmundo.es/especiales/espana/el-rey/reinado.html> (дата обращения: 19.01.2023).
15. Casado Muriel, Pablo y Sanz, Patricia. Esta es la labor de Don Juan Carlos como patrón del Bribón. El debate. 20.05.2022. URL: <https://www.eldebate.com/espana/20220520/esta-labor-don-juan-carlos-como-patron-bribon.html> (дата обращения: 19.01.2023).
16. El patrón del Bribón espera que el rey Emérito pueda estar en la regata de octubre. ElPlural.com. 15 de septiembre de 2020. URL: https://www.elplural.com/sociedad/patron-bribon-espera-rey-emerito-regata-octubre_248133102 (дата обращения: 19.01.2023).
17. El patrón del Bribón desea que el rey emérito esté en la próxima regata, en octubre. El periódico de Aragón. 22.05.22. URL: <https://www.elperiodicodearagon.com/sociedad/2022/05/22/patron-bribon-desea-rey-emerito-66401662.html> (дата обращения: 19.01.2023).
18. *Cruz, L.S.* Así se construyó el “campechano”. 20 de septiembre de 2020. URL: <https://www.revistavanityfair.es/realiza/articulos/juan-carlos-por-que-lo-llaman-campechano-prensa/462УЕЕЕ55> (дата обращения: 19.01.2023).
19. Acusan a Yeltsin de hacer el oso por culpa de la bebida. 06 de octubre 1994. URL: <https://www.eltiempo.com/archivo/documento/MAM-230077> (дата обращения: 18.01.2023).
20. Pasó a la historia. Semana. 27.04.2007. URL: <https://www.semana.com/paso-historia/85045-3/> (дата обращения: 18.01.2023).
21. *Clinton, H.R.* El fiscal independiente // Historia viva. NY: Primera Simon & Schuster Libros en Español Edición, 2004. P. 241–258.
22. *Carrancou, R.* Un juzgado investiga la muerte de Albert Solà, el hombre que aseguraba ser hijo de Juan Carlos I. El País. 10 octubre 2022. URL: <https://elpais.com/espana/catalunya/2022-10-10/un-juzgado-investiga-la-muerte-de-albert-sola-el-hombre-que-aseguraba-ser-hijo-del-rey-emerito.html> (дата обращения: 15.01.2023).
23. *Rafa, de M.* Un tribunal británico reconoce la inmunidad de Juan Carlos I en el juicio que le enfrenta a Corinna Larsen Londres. El País. 06 diciembre 2022. URL: <https://elpais.com/espana/2022-12-06/un-tribunal-britanico-reconoce-la-inmunidad-de-juan-carlos-i-en-el-juicio-que-le-enfrenta-a-corinna-larsen.html> (дата обращения: 19.01.2023).

24. El Emérito mandó una carta en 2018 para confirmar la entrega. ELPLURAL.COM. 21 de agosto de 2020. URL: https://www.elplural.com/politica/espana/rey-emerito-mando-carta-2018-confirmar-entrega-65-millones-corinna_246551102 (дата обращения: 19.01.2023).
25. *Caballero, N.* Corinna Larsen, sobre los 65 millones del Emérito: «Me los dio por cuánto significó para él». ELPLURAL.COM. 20 de agosto de 2020. URL: https://www.elplural.com/sociedad/corinna-larsen-65-millones-emerito-signifique_246486102 (дата обращения: 19.01.2023).
26. Corinna niega ser amante de Juan Carlos I pero dice que el Rey es “un tesoro nacional”. Periodista Digital. 30 Septiembre. 2012. URL: <https://www.periodistadigital.com/gente/20120930/corinna-niega-amante-juan-carlos-i-dice-rey-tesoro-nacional-noticia-689401211814/> (дата обращения: 19.01.2023).
27. *Rincón, R.* La Fiscalía del Supremo investiga a Juan Carlos I por las comisiones del AVE a La Meca. El País. 08 junio 2020. URL: <https://elpais.com/espana/2020-06-08/la-fiscalia-del-supremo-investiga-el-papel-del-rey-juan-carlos-en-el-ave-de-la-meca.html> (дата обращения: 19.01.2023).
28. *Irujo, J.M.* Diez bancos y administradores gestionaron 15 millones de Juan Carlos I en Jersey sin conocer su origen. El País. 16 diciembre 2022. URL: <https://elpais.com/espana/2022-12-16/diez-bancos-y-administradores-gestionaron-15-millones-del-rey-emerito-en-jersey-sin-conocer-su-origen.html> (дата обращения: 19.01.2023).
29. *Irujo, J.M.* Un mercader de armas huido de España acompaña a Juan Carlos I. El País. 27 diciembre 2021. URL: <https://elpais.com/espana/2021-12-27/un-mercader-de-armas-huido-de-espana-acompana-a-juan-carlos-i.html> (дата обращения: 19.01.2023).
30. *Águeda, P.* Juan Carlos I, presunto comisionista para la Fiscalía tras décadas de rumores e impunidad. El diario. 4 de septiembre de 2021. URL: https://www.eldiario.es/politica/juan-carlos-i-presunto-comisionista-fiscalia-decadas-rumores-e-impunidad_1_8271189.html (дата обращения: 19.01.2023).
31. El rey emérito, el gran “comisionista” al desnudo en las exclusivas de “Público”. Público. 03.09.2021. URL: <https://www.publico.es/espana/rey-emerito-gran-comisionista-desnudo-exclusivas-publico.html> (дата обращения: 19.01.2023).
32. *Bayo, C.E.* Juan Carlos I se llevó 52 millones de comisión por la venta del Banco Zaragozano e impulsó las ‘fundaciones’ Zagatka y Lucum. Público. 27.07.2021. URL: <https://www.publico.es/politica/exclusiva-juan-carlos-i-llevo-52-millones-comision-venta-banco-zaragozano-e-impulso-apertura-fundaciones-zagatka-lucum.html#analytics-noticia:relacionada> (дата обращения: 19.01.2023).
33. *Junquera, N.* Los errores que destruyeron el juancarlismo. El País. 04 Agosto 2020. URL: <https://elpais.com/espana/2020-08-03/los-errores-que-destruyeron-el-juancarlismo.html#rel=listaaroyo> (дата обращения: 19.01.2023).
34. *Junquera, N.* Un padre contra un rey. El País. 18 junio 2014. URL: https://elpais.com/politica/2014/06/18/actualidad/1403116593_203972.html (дата обращения: 15.01.2023).
35. *Buesa, J.* Letizia humillada por Juan Carlos y Felipe: la mala leche del comunicado de vuelta. El Nacional. 19 de mayo de 2022. URL: https://www.elnacional.cat/enblau/es/casa-real/letizia-humillada-juan-carlos-vuelta-felipe-mala-leche-comunicado_759564_102.html (дата обращения: 15.01.2023).
36. *González, M.* El retorno definitivo del rey emérito no será con este Gobierno. El País. 18 Diciembre 2022. URL: <https://elpais.com/espana/2022-12-18/el-retorno-definitivo-del-rey-emerito-no-sera-con-este-gobierno.html> (дата обращения: 15.01.2023).
37. *González, M.* Juan Carlos I abandona España para salvaguardar la Monarquía. El País. 03 agosto 2020. URL: https://elpais.com/espana/2020-08-03/el-juan-carlos-i-comunica-a-su-hijo-su-decision-de-trasladarse-fuera-de-espana.html?event_log=oklogin (дата обращения: 15.01.2023).

38. Juan Carlos I comunica a su hijo su decisión de trasladarse fuera de España. El País. 04 agosto 2020. URL: <https://elpais.com/podcasts/las-noticias-de-el-pais/2020-08-04/juan-carlos-i-comunica-a-su-hijo-su-decision-de-trasladarse-fuera-de-espana.html#?rel=mas> (дата обращения: 19.01.2023).
39. González, C. Juan Carlos I, El Campechano. El periódico de Aragón. 07.03.22. URL: <https://www.elperiodicodearagon.com/opinion/2022/03/07/juan-carlos-i-campechano-63510986.html> (дата обращения: 19.01.2023).
40. Lardiés, A. La penúltima campechanía de Juan Carlos. VozPópuli. 09.08.2020. URL: https://www.vozpopuli.com/opinion/penultima-campechania-rey-juan-carlos_0_1380462674.html (дата обращения: 19.01.2023).
41. Esta fue la divertida imitación de Joaquín Reyes al rey emérito, “Juan Carlos Palote”: “La campechanía me pierde”. laSexta.com. 20 mayo 2022. URL: https://www.lasexta.com/programas/el-intermedio/esta-fue-divertida-imitacion-joaquin-reyes-rey-emerito-juan-carlos-palote-campechania-pierde_2022052062875ee33fa5760001da549e.html (дата обращения: 19.01.2023).
42. Polo, A.A. De campechano a apestado: auge y caída de Juan Carlos de Borbón a través de sus 13 cumpleaños más señalados. URL: <https://www.elindependiente.com/espana/2022/01/05/de-campechano-a-apestado-auge-y-caida-de-juan-carlos-de-borbon-a-traves-de-sus-13-cumpleanos-mas-senalados/> (дата обращения: 19.01.2023).
43. Juan Carlos I cumple 85 años, su tercer aniversario consecutivo en Abu Dabi. El País. 05 enero 2023. URL: <https://elpais.com/espana/2023-01-05/juan-carlos-i-cumple-85-anos-su-tercer-aniversario-consecutivo-en-abu-dabi.html> (дата обращения: 15.01.2023).
44. Бердяев, Н.А. Парадокс лжи // Современные записки. 1939. № 69. С. 272–279.

REFERENCES

1. Bart, R. *Mifologii* [Mythology]. Moscow, Akademicheskij proekt, 2008, 351 p. (in Russ.)
2. Kassirer, E. *Tekhnika sovremennyh politicheskikh mifov* [Technique of Modern Political Myths]. In: *Politologiya: hrestomatiya* [Political Science: A Textbook], ed. by M.A. Vasilik. Moscow, Gardariki, 2000, pp. 576–586. (in Russ.)
3. *Palacio A.V. Juan Carlos I y el advenimiento de la democracia*. Madrid, Espasa Calpe, 1989, 145 p.
4. Rodríguez Braun, C. La Monarquía como marca. *Opinión* 23.12.2013, p. 37.
5. Selina Scott, *la periodista británica que entrevistó al rey emérito, lo recuerda: “Conocer a Juan Carlos fue una experiencia inolvidable”*. 9 de agosto de 2020. Available at: <https://elpais.com/espana/2022-12-16/diez-bancos-y-administradores-gestionaron-15-millones-del-rey-emerito-en-jersey-sin-conocer-su-origen.html> (accessed: 19.01.2023).
6. Debray, L. *Juan Carlos de España, la biografía más actual del Rey*. Alianza Editorial, 2014. 544 p.
7. Tusell, J. *Juan Carlos I. La restauración de la monarquía*. Madrid, Temas de Hoy, 1985, 726 p.
8. Powell, C.T. *El piloto del cambio. El rey, la Monarquía y la transición a la democracia*. Barcelona, Editorial Planeta, 1991, 325 p.
9. Jiménez, B.A. Juan Carlos I, el hombre que se ganó un destino. *El País, 04 agosto 2020*. Available at: <https://elpais.com/espana/2020-08-03/juan-carlos-i-el-hombre-que-se-gano-un-destino.html#?rel=listaapoyo> (accessed: 15.01.2023).
10. Preston, P. *Juan Carlos. El Rey de un Pueblo*. Madrid, Plaza & Janes, 2003, 654 p.
11. Ónega, F. *Juan Carlos I: El hombre que pudo reinar*. Madrid, Plaza & Janes, 2015, 360 p.

12. Gallego, F. *El mito de la transición. La crisis del franquismo y los orígenes de la democracia (1973–1977)*. Barcelona, Crítica, 2008, 850 p.
13. Jesús H.M. De “Juanito” a Juan Carlos I. *El mundo*. Available at: <https://www.elmundo.es/especiales/espana/el-rey/retrato.html> (accessed: 19.01.2023).
14. Prego, V. Un Rey en el que muy pocos creyeron. *El mundo*. Available at: <https://www.elmundo.es/especiales/espana/el-rey/reinado.html> (accessed: 19.01.2023).
15. Casado Muriel, Pablo y Sanz, Patricia. Esta es la labor de Don Juan Carlos como patrón del Bribón. *El debate*, 20.05.2022. Available at: <https://www.eldebate.com/espana/20220520/esta-labor-don-juan-carlos-como-patron-bribon.html> (accessed: 19.01.2023).
16. El patrón del Bribón espera que el rey Emérito pueda estar en la regata de octubre. *ElPlural.com*. 15 de septiembre de 2020. Available at: https://www.elplural.com/sociedad/patron-bribon-espera-rey-emerito-regata-octubre_248133102 (accessed: 19.01.2023).
17. El patrón del Bribón desea que el rey emérito esté en la próxima regata, en octubre. *El periódico de Aragón*, 22.05.22. Available at: <https://www.elperiodicodearagon.com/sociedad/2022/05/22/patron-bribon-desea-rey-emerito-66401662.html> (accessed: 19.01.2023).
18. Cruz, L.S. *Así se construyó el “campechano”*. 20 de septiembre de 2020. Available at: <https://www.revistavanityfair.es/realiza/articulos/juan-carlos-por-que-lo-llaman-campechano-prensa/462YEEE55> (accessed: 19.01.2023).
19. *Acusan a Yeltsin de hacer el oso por culpa de la bebida*. 06 de octubre 1994. Available at: <https://www.eltiempo.com/archivo/documento/MAM-230077> (accessed: 18.01.2023).
20. Pasó a la historia. *Semana*, 27.04.2007. Available at: <https://www.semana.com/paso-historia/85045-3/> (accessed: 18.01.2023).
21. Clinton, H.R. El fiscal independiente. *Historia viva*. NY, Primera Simon & Schuster Libros en Español Edición, 2004, pp. 241–258.
22. Carrancou, R. Un juzgado investiga la muerte de Albert Solà, el hombre que aseguraba ser hijo de Juan Carlos I. *El País*, 10 octubre 2022. Available at: <https://elpais.com/espana/catalunya/2022-10-10/un-juzgado-investiga-la-muerte-de-albert-sola-el-hombre-que-aseguraba-ser-hijo-del-rey-emerito.html> (accessed: 15.01.2023).
23. Rafa, de M. Un tribunal británico reconoce la inmunidad de Juan Carlos I en el juicio que le enfrenta a Corinna Larsen Londres. *El País*, 06 diciembre 2022. Available at: <https://elpais.com/espana/2022-12-06/un-tribunal-britanico-reconoce-la-inmunidad-de-juan-carlos-i-en-el-juicio-que-le-enfrenta-a-corinna-larsen.html> (accessed: 19.01.2023).
24. El Emérito mandó una carta en 2018 para confirmar la entrega. *ELPLURAL.COM*, 21 de agosto de 2020. Available at: https://www.elplural.com/politica/espana/rey-emerito-mando-carta-2018-confirmar-entrega-65-millones-corinna_246551102 (accessed: 19.01.2023).
25. Caballero, N. Corinna Larsen, sobre los 65 millones del Emérito: “Me los dio por cuánto significó para él”. *ELPLURAL.COM*, 20 de agosto de 2020. Available at: https://www.elplural.com/sociedad/corinna-larsen-65-millones-emerito-signifique_246486102 (accessed: 19.01.2023).
26. *Corinna niega ser amante de Juan Carlos I pero dice que el Rey es “un tesoro nacional”*. *Periodista Digital*, 30 Septiembre. 2012. Available at: <https://www.periodistadigital.com/gente/20120930/corinna-niega-amante-juan-carlos-i-dice-rey-tesoro-nacional-noticia-689401211814/> (accessed: 19.01.2023).
27. Rincón, R. La Fiscalía del Supremo investiga a Juan Carlos I por las comisiones del AVE a La Meca. *El País*, 08 junio 2020. Available at: <https://elpais.com/espana/2020-06-08/la-fiscalia-del-supremo-investiga-el-papel-del-rey-juan-carlos-en-el-ave-de-la-meca.html> (accessed: 19.01.2023).

28. Irujo, J.M. Diez bancos y administradores gestionaron 15 millones de Juan Carlos I en Jersey sin conocer su origen. *El País*, 16 diciembre 2022. Available at: <https://elpais.com/espana/2022-12-16/diez-bancos-y-administradores-gestionaron-15-millones-del-rey-emerito-en-jersey-sin-conocer-su-origen.html> (accessed: 19.01.2023).
29. Irujo, J.M. Un mercader de armas huido de España acompaña a Juan Carlos I. *El País*, 27 diciembre 2021. Available at: <https://elpais.com/espana/2021-12-27/un-mercader-de-armas-huido-de-espana-acompana-a-juan-carlos-i.html> (accessed: 19.01.2023).
30. Águeda, P. Juan Carlos I, presunto comisionista para la Fiscalía tras décadas de rumores e impunidad. *El diario*, 4 de septiembre de 2021. Available at: https://www.eldiario.es/politica/juan-carlos-i-presunto-comisionista-fiscalia-decadas-rumores-e-impunidad_1_8271189.html (accessed: 19.01.2023).
31. El rey emérito, el gran “comisionista” al desnudo en las exclusivas de “Público”. *Público*, 03.09.2021. Available at: <https://www.publico.es/espana/rey-emerito-gran-comisionista-desnudo-exclusivas-publico.html> (accessed: 19.01.2023).
32. Bayo, C.E. Juan Carlos I se llevó 52 millones de comisión por la venta del Banco Zaragozano e impulsó las ‘fundaciones’ Zagatka y Lucum. *Público*, 27.07.2021. Available at: <https://www.publico.es/politica/exclusiva-juan-carlos-i-llevo-52-millones-comision-venta-banco-zaragozano-e-impulso-apertura-fundaciones-zagatka-lucum.html#analytics-noticia:relacionada> (accessed: 19.01.2023).
33. Junquera, N. Los errores que destruyeron el juancarlismo. *El País*, 04 Agosto 2020. Available at: <https://elpais.com/espana/2020-08-03/los-errores-que-destruyeron-el-juancarlismo.html#?rel=listaapoyo> (accessed: 19.01.2023).
34. Junquera, N. Un padre contra un rey. *El País*, 18 junio 2014. Available at: https://elpais.com/politica/2014/06/18/actualidad/1403116593_203972.html (accessed: 15.01.2023).
35. Buesa, J. Letizia humillada por Juan Carlos y Felipe: la mala leche del comunicado de vuelta. *El Nacional*, 19 de mayo de 2022. Available at: https://www.elnacional.cat/enblau/es/casa-real/letizia-humillada-juan-carlos-vuelta-felipe-mala-leche-comunicado_759564_102.html (accessed: 15.01.2023).
36. González, M. El retorno definitivo del rey emérito no será con este Gobierno. *El País*, 18 Diciembre 2022. Available at: <https://elpais.com/espana/2022-12-18/el-retorno-definitivo-del-rey-emerito-no-sera-con-este-gobierno.html> (accessed: 15.01.2023).
37. González, M. Juan Carlos I abandona España para salvaguardar la Monarquía. *El País*, 03 agosto 2020. Available at: https://elpais.com/espana/2020-08-03/el-juan-carlos-i-comunica-a-su-hijo-su-decision-de-trasladarse-fuera-de-espana.html?event_log=oklogin (accessed: 15.01.2023).
38. Juan Carlos I comunica a su hijo su decisión de trasladarse fuera de España. *El País*, 04 agosto 2020. Available at: <https://elpais.com/podcasts/las-noticias-de-el-pais/2020-08-04/juan-carlos-i-comunica-a-su-hijo-su-decision-de-trasladarse-fuera-de-espana.html#?rel=mas> (accessed: 19.01.2023).
39. González, C. Juan Carlos I, El Campechano. *El periódico de Aragón*, 07.03.22. Available at: <https://www.elperiodicodearagon.com/opinion/2022/03/07/juan-carlos-i-campechano-63510986.html> (accessed: 19.01.2023).
40. Lardiés, A. La penúltima campechanía de Juan Carlos. *VozPópuli*, 09.08.2020. Available at: https://www.vozpopuli.com/opinion/penultima-campechania-rey-juan-carlos_0_1380462674.html (accessed: 19.01.2023).
41. Esta fue la divertida imitación de Joaquín Reyes al rey emérito, “Juan Carlos Palote”: “La campechanía me pierde”. *laSexta.com*, 20 mayo 2022. Available at: https://www.lasexta.com/programas/el-intermedio/esta-fue-divertida-imitacion-joaquin-reyes-rey-emerito-juan-carlos-palote-campechania-pierde_2022052062875ee33fa5760001da549e.html (accessed: 19.01.2023).

42. Polo, A.A. *De campechano a apestado: auge y caída de Juan Carlos de Borbón a través de sus 13 cumpleaños más señalados*. Available at: <https://www.elindependiente.com/espana/2022/01/05/de-campechano-a-apestado-auge-y-caida-de-juan-carlos-de-borbon-a-traves-de-sus-13-cumpleanos-mas-senalados/> (accessed: 19.01.2023).
 43. Juan Carlos I cumple 85 años, su tercer aniversario consecutivo en Abu Dabi. *El País*, 05 enero 2023. Available at: <https://elpais.com/espana/2023-01-05/juan-carlos-i-cumple-85-anos-su-tercer-aniversario-consecutivo-en-abu-dabi.html> (accessed: 15.01.2023).
 44. Berdyaev, N.A. Paradoks lzhi [The Paradox of Lies], *Sovremennye zapiski* = Modern Notes, 1939, No. 69, pp. 272–279. (in Russ.)
-

Жорж Татьяна Константиновна, доктор филологических наук, доцент, профессор, кафедра теории и практики перевода и коммуникации, Московский педагогический государственный университет, tk.zhorzh@mpgu.edu

Tatiana K. George, ScD in Philology, Associate Professor, Professor, Theory and Practice of Translation and Communication Department, Moscow Pedagogical State University, tk.zhorzh@mpgu.edu

Статья поступила в редакцию 23.01.2023. Принята к публикации 26.05.2023

The paper was submitted 23.01.2023. Accepted for publication 26.05.2023